

١ - multiple meaning of any expression in literary texts tends to pose serious problems for translators in general & creative translators in particular

٢ - The most appropriate translation of "When he smells the scent of the rose, he wants to see it"

إن شم ريح الورد في أغصانها فمناه في ألوانها وبهاها

٣ - English summer is symbol of beauty and liveliness like Arabic spring

٤ - (For Weinberger and Paz 1978:47) creative translation is both bilingual and bicultural

٥ - Texts are often viewed as either literary or non-literary

٦ - The Sunnah of the Prophet Muhammad (p.b.b.u.h) according to the second legislative authority in Islam

٧ - (من يطع الرسول فقد أطاع الله) سورة النساء :
"He who obeys the Messenger, obeys Allah"

٨ - The Quran is definitely untranslatable' due to (the Word of Allah revealed to Muhammad (p.b.b.u.h

٩ - Creativity for Lina Naiman means thinking then producing

١٠ - When Fatimah AlNaib translated "Shall I compare thee to a summer's day" as "من ذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى" :
Shakespeare's poetry, she failed to capture the cultural dimension of the poem

١١ - Conventional 'core literary' genres are drama, poetry, short stories, novels and sacred texts

١٢ - The literary translator has no independent stylistic voice because he speaks for the source writer

١٣ - Translate the following into English . Use your creative ability in your translation
عبدالله بن عمر ، قال : قال عمر بن الخطاب " لو كان الصبر والشكر بعيرين ، ما باليت أيهما ركبت " :
If patience and gratitude were two camels, I would not mind riding either of them

١٤ - Translation from one language to another is merely a subset a special case of communication

: Text that are Religious are also Knowo as -١٥
scriptures

: Examples of sacred texts are -١٦
the Quran and the Hadeeth

: the translation of the Prophet's style tends to be quite difficult due to -١٧
the fact it is both divine and human

Translate the following into English. Use your creative ability in your translation -١٨

وأكل كُسيرة في جنب بيتي أحب إلي من أكل الرغيف :

Eating crimbs at home, unfed tastes better than a loaf of bread

: Oratory first appeared is -١٩
the law courts of athens

: Classic Rome's great orators were -٢٠
Cato the Elder, Mark Antony, and Cicero

: "the most appreplate translatiea " Distinguished Guests -٢١
ضيوفنا الكرام

: Translated poetry should be -٢٢
poetry in its own right

: When translating a short story, as a translator, You have to make first -٢٣
a crude handwritten draft that you never refer to again

-٢٤- السؤال مو كامل

The most appropriate translation o 'Once upon a time in the far lands of Mount -٢٥

: Everest, there lived a poor woodcutter named Fred ' is

في قديم الزمان في الأراضى البعيدة من جبل أفرست . هناك عاش قطاع خشب فقير اسمه فريد

: The Greek etrm for drama "draō" mean -٢٦
to act

: literary text tend to fulfill -٢٧
an aesthetic rather than an informational functon

: Is the translation of poetry possible -٢٨
yes, it is but with great loss

most appropriate translation of SHYLOCK Gaoler, look to him: tell not me of mercy; -٢٩
This is the fool that lent out money gratis:- Gaoler, look to him. ANTONIO Hear me yet,
: good Shylock

شاييلوك : انظر اليه أيها السجان ولا تطلب مني أن أرحمه، هذا الذي أقترض المال بدون مقابل. يا سجان انظر اليه -
انطونيو: على رسلك يا شاييلوك الطيب

: For a translation to be considered creative , it should be -٣٠
accurate, natural and communicative

: The meaning of the word "creative" in an English dictionary is -٣١
'imaginative and inventive'

: the word "create" appeared in English -٣٢
as early as the 14th century

: The word "create" was used by Geoffrey Chaucer Indicate -٣٣
divine creation in the Parson's Tale

: The most appropriate translation of the technical term to "create" into -٣٤
يصنع > مو متأكده

: Creativity" to M Mumford means to" -٣٥
that creativity involves the production of novel, useful products

: Creativity can also be defined "as the process of producing something that is -٣٦
both original and worthwhile

: For many people, "Creativity" is the -٣٧
act of turning new and imaginative ideas into reality

: achieve "Creativity" in your work. you need to have -٣٨
passion & commitment

: The most appropriate translation of ' Mother Nature is angry' is -٣٩
ربنا غاضب علينا

: A novel product is -٤٠
.Is original not predictable

: Tha most appropriate translation of "The creator of this beautiful machine" is -٤١
مخترع هذه الآلة الجميلة

: According to psychologists "Creativity" is -٤٢
intellectual capacity for invention

: According to susan bassnet, ' Exact transiation' is -٤٣
impossible

Literary text such as poetry , orations drama, short story, novels, are the areas where - -٤٤
: creativity

* الخيارات مو واضحة على هالسؤال لكن اتوقع الاجابه بتكون من هذا النص

نسخته من الملخص ..

·Unlike other text types such as technical, scientific, legal)

commercial texts, literary texts such as orations, poetry, drama, short

story, novels, are the areas where creativity in translation is most

apparent in the special challenge that these literary and classical

(texts present for the tr

: So how would you translate such words 'silly sooth -٤٥
الحقيقة المطلقة

: Creative translation of poetry could be -٤٦
fraught with difficulties, if not utterly impossibale

: the veraification in poetry means -٤٧
rhyming and versing

: the most appropriate translation of "نفحات من الإيمان في مكة " is -٤٨
Scents of faith in Makkah

: style in the context of literature is -٤٩
awfully important

: dismantling the original poem and building the translation -٥٠
the backeone og poetry translation process

دعواتكم .. بالتوفيق